

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 23 juillet 1921.

N° 49.

Samstag, 23. Juli 1921.

Arrêté du 9 juillet 1921, concernant la modification de l'arrêté grand-ducal du 12 mars 1920, sur la réglementation de la procédure pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre.

Le DIRECTEUR GÉNÉRAL DE FINANCES;

Vu l'art. 3, dernier alinéa de l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1919, portant réglementation de la procédure pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre;

Considérant que les demandes à l'effet d'obtenir la constatation et l'évaluation des dommages de guerre prévus par la loi du 5 septembre 1919 et par l'arrêté grand-ducal du même jour, sont devenues tellement nombreuses qu'il importe, dans l'intérêt d'une expédition prompte et rationnelle des affaires, de diviser le pays pour l'instruction préliminaire de demandes en sept zones; dans chacune de ces zones opérera un commissaire de l'État à désigner par arrêté ministériel;

Après délibération du Gouvernement en conseil,

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 12 mars 1920 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

**Art. 2.** Le Gouvernement pourra intervenir dans la procédure par un commissaire à désigner par arrêté ministériel.

Dans ce but le pays sera divisé en sept zones, dans chacune d'elles opérera un commissaire de l'État.

Beschluß vom 9. Juli 1921, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 12. März 1920 über die Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Schlussabsatzes des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 5. September 1919 über die Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden;

In Anbetracht daß die Gesuche zwecks Feststellung und Abschätzung der durch Gesetz vom 5. September 1919 und durch Großh. Beschluß an demselben Tage vorgesehenen Schäden dermaßen zahlreich sind, daß es im Interesse einer raschen und sachgemäßen Erledigung der Geschäfte angezeigt ist, das Land in bezug auf die Voruntersuchung der Entschädigungsanträge, in 7 Zonen einzuteilen; in einer jeden dieser Zonen wird ein durch Ministerialbeschluß zu bezeichnender Staatskommissar tätig sein;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Artikel 1<sup>er</sup> des Ministerialbeschlusses vom 12. März 1920 ist abgeschafft und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

**Art. 2.** Die Regierung kann an dem Verfahren durch einen durch Ministerialbeschluß zu bezeichnenden Kommissar teilnehmen.

In diesem Zweck wird das Land in 7 Zonen eingeteilt, in einer jeden derselben wird ein Staatskommissar tätig sein.

Le commissaire de l'État aura pour mission de préparer et de faciliter le travail des commissions cantonales. A cet effet, il entendra, après avoir reçu communication des demandes, le réclamant dans ses explications; il rassemblera toutes les preuves et tous les moyens de preuve nécessaires à la constatation et à l'évaluation des dommages déclarés; il examinera si le dommage dont la constatation et l'évaluation sont demandées n'a pas encore fait l'objet d'un règlement antérieur.

Il pourra, si les faits dommageables dont la réparation est réclamée, sont établis, s'employer à amener un accord quant à l'évaluation du dommage. Cet accord pour être valable, devra être homologué par la commission cantonale compétente dans sa plus prochaine réunion, qui ne procédera à son homologation que si elle est convaincue que cette évaluation n'est pas exagérée.

Le commissaire de l'État pourra, dans l'exercice de ses fonctions entendre, même sous serment, toutes les personnes capables de donner sur les faits dommageables et leurs règlements antérieurs, des renseignements précis.

Lorsque le commissaire aura de cette façon terminé son instruction préliminaire, il adressera dans le plus bref délai les demandes avec les pièces à la commission cantonale compétente et pourra en sa qualité de délégué de l'État y faire valoir en tout état de la procédure telles considérations que commande l'intérêt général.

**Art. 3.** La 1<sup>re</sup> zone comprendra la ville agrandie de Luxembourg ainsi que le canton de Luxembourg-campagne;

la 2<sup>me</sup> zone comprendra le territoire des communes d'Esch, Schifflange et Sanem à l'exception du territoire de la section de Sanem qui fait partie de la 3<sup>me</sup> zone;

Die Aufgabe des Staatskommissars besteht darin, die Arbeiten der Kantonal-Kommission vorzubereiten und zu erleichtern.

Nachdem ihm die Gesuche übermittelt worden sind, hört er die Gesuchsteller in ihren Erklärungen; er sammelt sämtliche Beweise sowie die zur Feststellung und Abschätzung der angemeldeten Schäden notwendigen Beweismittel, und untersucht ob der zur Feststellung und Abschätzung vorgelegte Schaden nicht schon vorher geregelt worden ist.

Sind die zur Vergütung eingereichten Schäden festgestellt, so kann der Staatskommissar sich bemühen, eine Einigung in bezug auf deren Abschätzung zustande zu bringen. Um rechtsgültig zu sein, muß diese Einigung von der zuständigen Kantonal-Kommission in ihrer nächsten Sitzung bestätigt werden. Eine Bestätigung erfolgt jedoch erst, nachdem letztere sich überzeugt hat, daß diese Abschätzung nicht als Überforderung angesehen werden kann.

Der Staatskommissar kann in Ausübung seines Amtes, sogar unter Eid alle diejenigen Personen vernehmen, die imstande sind, genaue Angaben über die schadenbringenden Taten und deren vorherige Regelung zu liefern.

Ist die Voruntersuchung in dieser Weise beendet, so sendet der Staatskommissar binnen kürzester Frist die Gesuche nebst Belegstücken an die zuständige Kantonal-Kommission, wo er, in seiner Eigenschaft als Delegierter des Staates, jederzeit während des Verfahrens diejenigen Gesichtspunkte geltend machen kann, welche das allgemeine Wohl gebietet.

**Art. 3.** Zone 1 begreift die Großstadt Luxemburg und den Canton Luxemburg-Land,

Zone 2, das Gebiet der Gemeinden Esch, Schiffingen und Sassenheim mit Ausnahme der Section Sassenheim, die der 3. Zone beigegeben ist;

la 3<sup>me</sup> zone les communes de Differdange et de Pétange ainsi que le territoire de la section de Saoum;

la 4<sup>me</sup> zone les communes de Dudelange, Kayl et Rumelange ainsi que le territoire des autres communes du canton non énumérées ci-dessus;

la 5<sup>me</sup> zone comprendra le territoire des cantons de Mersch, Capellen, Remich, Grevenmacher et Echternach;

La 6<sup>me</sup> zone les cantons de Clervaux et de Vianden;

la 7<sup>me</sup> zone les cantons de Wiltz, Diekirch et Redange.

**Art. 1.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

**Avis.**

Par arrêté ministériel en date du 11 juillet 1921, ont été nommés commissaires de l'État auprès des commissions cantonales pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre:

pour la 1<sup>re</sup> zone: M. Paul *Uebing*, vice président de la Cour supérieure de justice à Luxembourg;

pour la 2<sup>me</sup> zone: M. Alphonse *Uebing*, avocat-avoué, juge suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

pour la 3<sup>me</sup> zone: M. Jean Nicolas *Schmidt*, avocat avoué, juge suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

pour la 4<sup>me</sup> zone: M. Joseph *Faber*, ingénieur, conseiller d'État, à Luxembourg;

pour la 5<sup>me</sup> zone: M. Michel *Wengler*, professeur à l'Athénée de Luxembourg;

pour la 6<sup>me</sup> zone: M. Grégoire *Schroll*, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch;

Zone 3, die Gemeinden Differdingen und Bettingen, sowie die Sektion Sassenheim;

Zone 4, die Gemeinden Dödelingen, Stays und Mümelingen, sowie das Gebiet der übrigen, noch nicht aufgeführten Gemeinden des Kantons Esch;

Zone 5 begreift das Gebiet der Kantone Mersch, Stapellen, Memich, Grevenmacher und Echternach;

Zone 6, die Kantone Clerf und Vianden;

Zone 7, die Kantone Wiltz und Redingen.

**Art. 1.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 9. Juli 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. N e y e n s.

**Bekanntmachung.**

Durch Ministerialbeschluß vom 11. Juli 1921, sind zu Staatskommissaren bei den Kantonal-Kommissionen für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden ernannt worden:

für die erste Zone: Hr. Paul *Uebing*, Vize-Präsident des Obergerichtshofes zu Luxemburg;

für die zweite Zone: Hr. Alfons *Urban*, Advokat-Anwalt, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg;

für die dritte Zone: Hr. Johann-Nikolaus *Thiendeich*, Advokat-Anwalt, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg;

für die vierte Zone: Hr. Joseph *Abber*, Ingenieur, Staatsrat, zu Luxemburg;

für die fünfte Zone: Hr. Michel *Wengler*, Professor am Athenäum zu Luxemburg,

in die sechste Zone: Hr. Greg. *Thiodel*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch,

pour la 7<sup>me</sup> zone: M. Jean-Pierre *Beiler*, professeur à l'école agricole de l'État à Ettelbruck.

Luxembourg, le 11 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Arrêté du 15 juillet 1921, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 2 juillet 1921 par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans le canton de Redange;

Attendu que suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte, excepté dans les étables de MM. Conzemius et Reding de Heispelt;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du 2 juillet précité est rapporté en tant qu'il concerne les localités d'Arsdorf, de Neunhausen, Bratter et Rindschleiden.

**Art. 2.** Seules les étables de MM. Conzemius et Reding de Heispelt restent soumises à l'interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 sont applicables à ces étables.

**Art. 3.** La localité et le territoire de Heispelt formeront la zone d'observation qui est régie par les art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel de 14 juillet 1913.

für die siebente Zone: Hr. Joh. Pet. *Beiler*, Professor an der Staat-ackerbauschule zu Ettelbrück.

Luxemburg, den 11. Juli 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. Neyens.**

**Beschluß vom 15. Juli 1921, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Juli 1921, betreffend Festsetzung von Zonen- und Beobachtungsgebieten, um die Verhütung der Maul- und Klauenseuche im Canton Redingen zu verhüten;

In Erwägung, daß laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes die Seuche erloschen ist mit Ausnahme der Stallungen Conzemius und Reding aus Heispelt.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes.

Beschließt:

**Art. 1.** Vorerwähnter Beschluss vom 2. Juli 1921 ist in bezug auf die Ortschaften Arsdorf, Neunhausen, Bratter und Rindschleiden außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Nur die Stallungen der HH. Conzemius und Reding aus Heispelt bleiben unter Sperre.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 sind auf diese Stallungen anwendbar.

**Art. 3.** Die Ortschaft Heispelt mit Gemarkung bilden das Beobachtungsgebiet, welche den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 unterliegt.

**Art. 1.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal de 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 5.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'Industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Impositions communales pour 1921. Circulaire aux administrations communales.**

Par suite de l'abolition de l'impôt foncier et de la correction tardive des rôles de l'impôt général sur le revenu, la fixation des impositions communales pour les exercices 1919 et 1920 n'a pas laissé de rencontrer des difficultés assez sérieuses. Dans certaines communes, en effet, le taux de ces impositions a fourni des résultats dépassant de loin les besoins budgétaires alors que, dans d'autres, l'évaluation préalable faite sur la base du rendement longtemps incertain de l'impôt général a donné lieu nécessairement à des mécomptes.

En vue de remédier à cette situation, les conseils communaux sont engagés à délibérer à nouveau sur le montant des impositions communales à prélever pour l'année 1921. Lors de leurs délibérations, ces conseils ont compte de la plus value ou, le cas échéant, de la moins value des impositions en question pour les années 1919 et 1920, tout en s'inspirant à l'avenir du principe que les communes ont tenu de percevoir chaque année la somme nécessaire à l'acquiescement de leurs dépenses afin d'éviter que les impositions communales des années subséquentes ne doivent être augmentées des découvertes des années antérieures.

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 5.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
M. de WAHA.*

**Gemeindeauflagen für das Jahr 1921. Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen.**

Die Abschaffung der Grundsteuer und die verzögerte Aufstellung der Rollen der allgemeinen Einkommensteuer äußerten im Sinne ziemlich erheblicher Schwierigkeiten ihre Rückwirkung auf die Festsetzung der Gemeindeauflagen für die Jahre 1919 und 1920. Das Ergebnis des Prozentfußes dieser Auflagen überstieg in der Tat in einzelnen Gemeinden bei weitem die Bedürfnisse des Budgets, während hingegen in andern Gemeinden die auf Grund des während längerer Zeit ungewissen Ertrags der allgemeinen Einkommensteuer getätigte Abschätzung notwendigerweise zu Enttäuschungen Anlaß geben mußte.

Zur Abstellung dieser Sachlage ersuche ich die Gemeinderäte, von neuem über den Betrag der im Jahre 1921 zu erhebenden Gemeindeauflagen zu beraten. Gelegentlich dieser Beratungen ist dem Überschuß oder, gegebenenfalls, dem Minderertrag der Auflagen für die Jahre 1919 und 1920, sowie für die Zukunft dem Grundsatze Rechnung zu tragen, daß die Gemeinden verpflichtet sind, alljährlich die zur Bestreitung ihrer Ausgaben benötigte Summe aufzubringen, um auf diese Weise zu verhindern, daß die Auflagen der nachfolgenden Jahre um dem Betrag des aus früheren Jahrgängen herrührenden Ausfalls erhöht werden müssen.

Les délibérations dont il est question à l'alinéa qui précède, me parviendront pour le 15 août prochain au plus tard. Ces délibérations se borneront à indiquer les besoins minimums budgétaires à recouvrer par voie d'impositions communales, et l'administration des contributions déterminera le taux de celles-ci au regard du montant du rôle. Même pour le cas où un conseil communal jugerait à propos d'indiquer un taux, il devra néanmoins renseigner simultanément la somme minima des impositions communales à recouvrer, à l'effet de mettre l'autorité supérieure en situation d'apprécier si cette somme suffira aux besoins auxquels elle sera affectée.

Je saisis l'occasion de rendre attentif à la disposition de l'art. 8 de la loi du 28 mai 1921, aux termes de laquelle les prestations de journées de travail, ainsi que les additionnels ordinaires et extraordinaires pour la voirie vicinale ne seront plus perçus spécialement à partir de l'année en cours. Il behet dès lors de comprendre ces sommes dans le total des impositions communales futures.

Quant aux rôles pour chemins vicinaux qui auraient été rendus exécutoires avant la publication de la loi précitée, ces rôles sont à considérer comme nuls et non avenue. Si l'une ou l'autre caisse communale avait éventuellement opéré des recettes en vertu de ces rôles, les sommes afférentes seraient à restituer aux ayants-droit.

La nouvelle loi aura encore pour effet de rendre désormais inopérantes la répartition des rôles pour la vicinalité, lesquels se trouvent abolis, ainsi que les assemblées cantonales prévues par la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 14 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
Jos. BECH.

Die in vorstehendem Abschnitt erwähnten Beratungen, die mir spätestens zum 15. August 1921 übermittelt werden, haben sich lediglich auf die Angabe der vermittelten Gemeindeauflagen einzutreibenden Mindestbedürfnisse des Budgets zu beschränken. Der Prozentsatz dieser Auflagen wird durch die Steuerverwaltung auf Grund des Betrags der Mollen festgesetzt. Der Vorschlag eines Prozentsatzes seitens des Gemeinderates entbindet letzteren keineswegs, gleichzeitig in der Beratung die Mindestsumme der zu erhebenden Gemeindeauflagen zu vermerken, um der Oberbehörde ein Urteil über die Sinnmäßigkeit dieser Summe zu den ihr bestimmten Zwecken zu ermöglichen.

Ich benutze die Gelegenheit, um auf die Bestimmungen des Art. 8 des Gesetzes vom 28. Mai 1921 hinzuweisen, gemäß denen die Leistungen von Arbeitstagen, sowie die gewöhnlichen und außergewöhnlichen Zuschläge für den Gemeinde- wegebau nicht mehr ab Sonderauflagen vom Jahr 1921 an erhoben werden. Diese Zuschläge sind mithin im Gesamtbetrag der zukünftigen Gemeindeauflagen einzubegreifen.

Die vor der Veröffentlichung des erwähnten Gesetzes vollstreckbar erklärten Rollen für Gemeinde- wegebau sind als null und nichtig zu betrachten. Die etwa in die Gemeindefasse bereits erfolgten Einzahlungen auf diese Rollen sind den Berechtigten zurückzuerstatten.

Überdies sind infolge des neuen Gesetzes sowohl die Verteilung der abgeschafften Rollen für Wegebau als auch die durch das Gesetz vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege vorgesehene Kantonalversammlung gegenstandslos geworden.

Luxemburg, den 14. Juli 1921.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.

**Avis. — Service sanitaire.**

Liste des praticiens belges admis à exercer une branche de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache dans les communes du Grand-Duché limitrophes de la Belgique en vertu de la convention sanitaire du 31 mai-3 juin 1879):

*Médecins:*

- V. *Karperich*, docteur en médecine, à Athus.
- M. *Mageris*, docteur en médecine, à Beho.
- C. *Noël*, docteur en médecine, à Gouvy (Limerlé).
- Léonce *Bézy*, docteur en médecine, à Limerlé.
- E. *Malget*, docteur en médecine, à Martelange.
- E. *Urbomont*, docteur en médecine, à Martelange.
- X. *Duren*, docteur en médecine, à Messancy.

*Vétérinaires:*

- E. *Simon*, médecin-vétérinaire, à Athus.
- J. *Noël*, médecin-vétérinaire, à Buret (Favigny).

*Sages-femmes:*

- H. *Gralinger*, épouse *Jenneret*, sage-femme, à Athus.
- Thérèse *Pauly*, sage-femme, à Athus.
- J. *Istarr*, sage-femme, à Gouvy (Limerlé).
- M. *Adam*, veuve *Welschen*, sage-femme, à Messancy.
- C. *Pisch-Epse*, sage-femme, à Nothom (Attert).
- S. *Classen*, sage-femme, à Sclange.

La présente liste sera publiée au *Mémorial* en conformité de l'art. 8 paragraphe 2 de la loi du 10 juillet 1901, sur l'exercice de l'art de guérir.

Luxembourg, le 8 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances.*  
A. NEVENS.

**Avis. Règlement communal.**

En ses séances des 20 mars et 8 juin 1921, le conseil communal de Garnich a édicté un règlement sur les jeux et amusements publics dans cette commune. Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'Intérieur  
et de l'Instruction publique,*  
Jos. BECH.

**Bekanntmachung. Gemeindevorgesetz.**

In seinen Sitzungen vom 20. März und 8. Juni 1921 hat der Gemeinderat von Garnich ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde erlassen. Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8. Juli 1921.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
J o j. B e c h.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 20 juin au 4 juillet 1921.

**Bekanntmachung. - Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 20. Juni bis zum 4. Juli 1921 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Méningite infectieuse.	Affectiva- guerpérale.
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville ..	5	»	»	»	»	»	1
		Bonnevoie .....	»	1	»	»	»	»	»
		Hollerich .....	»	1	»	»	»	»	»
		Neudorf.....	1	»	»	»	»	»	»
		Hesperange .....	3	»	»	»	»	»	»
		Strassen .....	»	»	»	1	»	»	»
		Total ...	19	2	»	1	»	»	1

**Avis. — Assurances.**

En exécution de l'art. 15 de la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurance, l'autorisation accordée à la « Providentia, Frankfurter Versicherungs-Gesellschaft » à Frankfort-s.-M., par arrêté royal grand-ducal du 8 octobre 1879, de faire dans le Grand-Duché des opérations d'assurances contre les accidents de transport, a été retirée par décision du Gouvernement en Conseil en date du 10 mars 1921.

Conformément à l'art. 16 de la loi précitée du 16 mai 1891, les assurés sont en droit de résilier leurs contrats d'assurance par une simple notification signifiée au représentant général de l'assureur dans le pays, et aux frais de ce dernier. (3<sup>e</sup> insertion de l'avis du 10 mars 1921, Mém. n<sup>o</sup> 17, p. 291, resp. n<sup>o</sup> 33, p. 565).

Luxembourg, le 10 juillet 1921.

Le Directeur général des finances  
A. NEYENS

**Bekanntmachung.**

**Versicherungswesen.**

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 16. Mai 1891, betreffend Überwachung des Versicherungsgeschäfts, ist die der „Providentia“, Frankfurter Versicherungsgesellschaft zu Frankfurt a. M. durch Maj. Großh. Beschluß vom 8. Oktober 1879 erteilte Ermächtigung zur Ausübung der Transport-Versicherungs-Branche im Großherzogtum, durch Beschluß der Regierung im Monfeil vom 10. März 1921 zurückgezogen worden.

Laut Art. 16 des vorbezeichneten Gesetzes vom 16. Mai 1891 können die Versicherten durch eine einfache, dem im Lande wohnenden Hauptvertreter des Versicherers auf dessen Kosten zugestellte Notifikation ihre Versicherungsverträge lösen. (Dritte Insertion der Bekanntmachung vom 10. März 1921, Mém. Nr. 17, S. 291, resp. Nr. 33, S. 565.)

Luxemburg, den 10. Juli 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,  
H. Neyens.



**Arrêté grand-ducal du 15 juillet 1921, concernant le commerce.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1921, l'exercice du commerce du beurre, du lait et des œufs est également rendu libre.

**Art. 2.** Pour le surplus, les autres dispositions de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1921 resteront en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 15 juillet 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'Industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WANN*

**AVIS.**

A maintes reprises les pouvoirs publics ont pu constater que bon nombre des installations de production d'énergie électrique d'intérêt local qui fournissent aux communes et aux particuliers l'éclairage ou la force motrice, telles qu'il en existe dans beaucoup de communes du pays, ne donnent qu'un rendement très

**Großh. Beschluß vom 15. Juli über den Handel.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin von Nassau u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 1 des großh. Beschlusses vom 21. April 1921, ist der Handel mit Butter, Milch und Eiern ebenfalls freigegeben.

**Art. 2.** Im übrigen bleiben die andern Bestimmungen des großh. Beschlusses vom 21. April 1921 in kraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 15. Juli 1921.

Charlotte.

*Der General-Director des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
H. de W a n n.*

**Bekanntmachung.**

Des öfteren haben die zuständigen Verwaltungsstellen feststellen können, daß bei den in zahlreichen Gemeinden des Landes funktionierenden elektrischen Anlagen lokalen Interesses, die den Gemeinden und Privaten Licht und Kraft liefern, die Stromerzeugung und die Stromabgabe in vielen Fällen sowohl in technischer als

insuffisant et sont loin de répondre aux attentes qu'on y attachait, tant au point de vue technique qu'au point de vue financier.

Parfois mal étudiées et montées à grands frais avec des matériaux peu appropriés, elles ne paraissent guère être appelées à rendre aux localités desservies les services qui conviendraient à leurs intérêts, notamment lorsque plus tard les conditions de la vie économique seront devenues plus normales.

Ensuite de leurs vices de construction, de l'insuffisance de leurs installations et de la diversité des systèmes employés, elles ne seront pas susceptibles, dans bien des cas, de se prêter à une unification quelconque et de s'adapter à un réseau uniforme d'intérêt général qui les engloberait dans leur ensemble.

Aussi, pour prévenir à l'avenir la construction d'établissements de l'espèce, contraires aux intérêts économiques du pays, et dans le but de ne pas compromettre l'œuvre de la réalisation d'un réseau électrique national uniforme et d'avoir des installations qui, plus tard, pourront s'y adapter, le cas échéant, le Gouvernement croit de son devoir de porter à la connaissance des intéressés que la construction et la mise en exploitation de centrales ou de réseaux électriques qui fourniront aux communes ou à des particuliers l'éclairage ou la force motrice, ne seront plus autorisées ou concédées que pour autant qu'ils répondront en tous points aux conditions que proscriera à cet égard l'autorité compétente et qui seront reproduites dans les arrêtés de concession et d'autorisation; de plus, les demandes en concession qui pourront lui être présentées à l'avenir, ne pourront plus être prises en considération et être instruites que si les pétitionnaires se conforment aux formalités que doivent, à ce même point de vue, remplir ces demandes pour qu'elles puissent être examinées en parfaite connaissance de cause.

auch in finanzieller Beziehung nur unter sehr ungünstigen Verhältnissen stattfinden kann.

Nicht selten bei der Projektbearbeitung ungenügend durchstudiert und unter großem Geldeaufwand und mit wenig zweckmäßigen Materialien zu Stande gekommen, dürften dieselben kaum in der Lage sein, den zu versorgenden Entschäften die Vorteile zu sichern, die deren wirtlichen Interessen entsprechen, insbesondere wenn späterhin im wirtschaftlichen Leben wieder normalere Verhältnisse Platz gegriffen haben werden.

Zufolge ihrer Konstruktionsfehler, ihrer unzulänglichen Einrichtungen und der Verschiedenheit ihrer Systeme werden sie sich sehr oft zu einer Vereinheitlichung nicht eignen und sich ebenso nicht in ein einheitliches Überlandnetz einfügen lassen, das sie andernfalls in ihrer Gesamtheit einbegreifen könnte.

Um deshalb in Zukunft den Bau solcher, dem wirtschaftlichen Interesse des Landes widerstehenden Anlagen vorzubeugen, sowie um nicht das Werk der Verwirklichung eines einheitlichen nationalen Überlandnetzes in Frage zu stellen, und um später vor elektrischen Anlagen zu stehen, die sich denselben gegebenenfalls anpassen, sieht sich die Groß. Regierung veranlaßt, die Interessenten darauf aufmerksam zu machen, daß die Herstellung und die Inbetriebnahme elektrischer Ortszentrale und Ortsnetze, die an die Gemeinden oder an Private elektrisches Licht oder elektrische Kraft abgeben, nur insoweit mehr gestattet und genehmigt werden können, als dieselben in allen Punkten den Bedingungen genügen werden, welche zu diesem Zwecke von der zuständigen Behörde erlassen und so wie selbe in den Konzessions- und Ermächtigungsurkunden wiedergegeben werden; des weiteren werden die in der Folge einzureichenden Konzessionsgesuche nur nach dann Berücksichtigung finden, wenn die Gesuchsteller allen Formalitäten nachgekommen sein werden, die zu gleichem Zwecke ihre Gesuche erfüllen müssen, um mit voller Sachkenntnis geprüft werden zu können.

Dans cet ordre d'idées, il importe qu'à l'avenir tout concessionnaire et tout pétitionnaire devra se conformer aux conditions préalables suivantes:

1<sup>o</sup> Aucune centrale ni aucun réseau électrique destinés à fournir aux communes ou à des particuliers l'éclairage ou la force motrice, ne pourront être construits ou mis en exploitation, ni les travaux nécessaires à ces fins être commencés sans une autorisation formelle et préalable délivrée par le Gouvernement.

2<sup>o</sup> La centrale sera construite pour courant triphasé 380/220 volts, à 50 périodes, même s'il était fait usage provisoirement de courant d'une autre nature et d'une tension différente.

3<sup>o</sup> La demande en autorisation sera accompagnée:

a) d'un plan de la centrale ou de la station de distribution indiquant l'emplacement des différents appareils et dressé à l'échelle de 5mm. par mètre au moins (plan, coupe et élévation);

b) d'un plan du réseau à l'échelle du plan cadastral;

c) d'un calcul détaillé du réseau avec toutes les données nécessaires à la vérification de ce calcul;

d) d'un projet de contrat pour la fourniture du courant aux particuliers et aux administrations communales;

e) d'un devis détaillé faisant ressortir aussi exactement que possible le prix de premier établissement, ainsi que d'une estimation du rendement de l'installation établissant le prix de revient moyen par kWh fourni aux compteurs des consommateurs.

La concession qui ne pourra être opposée à des autorisations ultérieures similaires que le Gouvernement se réserve d'accorder s'entend de plein droit, sans qu'il y ait aucun droit d'indemnité le jour où il aura été établi par l'Etat ou avec le concours de celui-ci une centrale électrique nationale et que la contrée desservie

de ce point de vue ne sera pas desservie par une centrale nationale et que la contrée desservie de ce point de vue ne sera pas desservie par une centrale nationale.

1. Keine elektrische Zentrale und kein Ortsnetz, das für Licht oder Kraftzwecke zur Stromabgabe an eine Gemeinde oder an Private bestimmt ist, kann weder in Bau noch in Betrieb, noch können die hierzu vorzunehmenden Arbeiten in Angriff genommen werden ohne eine ausdrückliche und vorherige Ermächtigung des Großh. Regierung.

2. Die Zentrale wird für fünfzigperiodischen, dreiphasigen Wechselstrom von 380/220 Volt zu bauen sein, selbst wenn vorübergehend eine andere Stromart oder eine andere Stromspannung zur Anwendung gelangen sollte.

3. Dem Ermächtigungsgesuch sind folgende Unterlagen zu Grunde zu legen und anzufügen:

a) die Zeichnungen der Zentrale oder Speisungsanlagen unter Einzeichnung der aufzustellenden Apparate, im Maßstab von wenigstens 1:200 (Grundriß, Schnitt und Ansicht);

b) eine Lageplan des Leitungsnetzes im Maßstab des Katasterplanes;

c) die detaillierten Berechnungen des Leitungsnetzes nebst allen zur Nachprüfung dieser Berechnungen nötigen Angaben;

d) ein Vertragsentwurf für die Stromabgabe an Private und Gemeindeverwaltungen;

e) ein detaillierter Kostenaufschlag, aus dem möglichst genau die Erstanlagekosten zu entnehmen sind, sowie eine Abschätzung der Stromerzeugung nebst Ermittlung des Durchschnittspreises für die an die Verbrauchszähler abzugebende Kilowattstunde.

4. Die zu erteilende Konzession, welche andern, späteren Ermächtigungen, die zu erteilen die Großh. Regierung sich das Recht vorbehält, nicht entgegengehalten werden kann, erlischt von rechtswegen ohne irgend einen Anspruch auf Entschädigung von dem Tage ab, wo vom Staat oder unter Beihilfe dieses letzteren eine nationale Über-

par l'usine de l'impétrant sera comprise dans le rayon d'action de la dite centrale. Dans cette éventualité et dès la mise en exploitation de cette centrale, le concessionnaire sera tenu de supprimer et d'enlever à ses frais exclusifs les conduites et installations qu'il aura établies en vertu de la présente autorisation; l'État toutefois sera autorisé à reprendre à son profit, mais sans engagement de sa part et seulement pour autant qu'il le jugera nécessaire ou utile, et après arrangement préalable et moyennant une juste et équitable indemnité à fixer d'un commun accord ou, en cas de désaccord, sur la décision d'un agent à commettre par le président du tribunal d'arrondissement, les diverses installations de l'établissement qui pourront servir pour la centrale électrique nationale.

En cas de reprise, cette indemnité sera fixée en tenant compte de la valeur effective des installations au jour de la reprise.

5° Le Gouvernement se réserve de désigner un commissaire spécial chargé de la surveillance des travaux de montage, de la réception de l'installation achevée et du contrôle ultérieur de celle-ci.

Luxembourg, le 18 juillet 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
G. LEIDENBACH.

**Avis.** - Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des tribunaux d'arrondissement pendant les vacances de 1921 et pendant l'année 1921-1922.

Vacations.

*Cour supérieure de justice.* - Les audiences des vacances pendant l'année courante sont

landzentrale dem Betrieb übergeben und die an die Anlage des Gesuchstellers angeschlossene Gegend in den Versorgungs-bereich der genannten Überlandzentrale fallen wird.

Zu diesem Falle und vom Tage der Inbetriebnahme dieser Zentrale ab hat der KonzeSSIONAR auf seine ausschließlichen Kosten die kraft gegenwärtiger Konzessionsurkunde errichteten Leitungen und Anlagen zu unterdrücken und zu entfernen, jedoch steht dem Staat das Recht zu, auch ohne Verpflichtung seinerseits und nur insoweit es für notwendig oder angezeigt erachtet, nach vorheriger Übereinkunft und gegen eine gerechte und angemessene, beiderseitig zu veranschlagende, oder im Nichteinigungs-falle durch eine vom Präsidenten des Bezirksgerichtes bezeichneter Sachperson festzusetzende Entschädigung, die verschiedenen für die nationale Überlandzentrale sich eignenden Werkanlagen des KonzeSSIONARs auf eigene Rechnung zu übernehmen.

Zur Übernahmungs-falle wird diese Entschädigung auf Grund des wirklichen Sachwertes der Anlagen ermittelt, so wie sich dieser Wert am Tage der Übernahme stellt.

5. Die Groß. Regierung behält sich das Recht der Bezeichnung eines Vertreters vor, dem die Aufsicht über die Montierungsarbeiten, die Abnahme der fertiggestellten Anlage und die nachträglich über letztere auszuübende Kontrolle obliegt.

Luxemburg, den 18. Juli 1921.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,*  
G. L e i d e n b a c h.

**Bekanntmachung.** Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der Gerichtsferien von 1921 und während des Gerichtsjahres 1921-1922.

Ferien-sitzungen.

O b e r g e r i c h t s h o f. Die Ferien-sitzungen des laufenden Jahres sind auf Freitag,

fixées au vendredi, 12 août, et au lundi, 12 septembre, à 9½ heures du matin, pour toutes les affaires.

*Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Les audiences des vacances de l'année 1921 sont fixées comme suit:

A. Pour les affaires civiles et commerciales: au jeudi, 11 août, à 9 heures du matin, pour les affaires correctionnelles, au vendredi, 12 août, et samedi, 13 août, chaque fois à 9½ heures du matin et à 3 heures de relevée.

B. Pour les affaires civiles et commerciales: au lundi, 29 août, à 9 heures du matin; pour les affaires correctionnelles, au mardi, 30 août, et au mercredi, 31 août, chaque fois à 9½ heures du matin et à 3 heures de relevée.

C. Pour les affaires civiles et commerciales: au jeudi, 15 septembre, à 9 heures du matin; pour les affaires correctionnelles, au vendredi, 16 septembre, et au samedi, 17 septembre, chaque fois à 9½ heures du matin et à 3 heures de relevée.

Le tribunal consacrera éventuellement les audiences correctionnelles à la continuation des affaires civiles et commerciales enrôlées pour les audiences des vacances des 11 août, 29 août et 15 septembre.

*Tribunal d'arrondissement de Diekirch.*

Les audiences des vacances pendant l'année 1921 sont fixées pour toutes les affaires au samedi, 20 août, et au samedi, 10 septembre, à 9½ heures du matin.

Audiences ordinaires pendant l'année judiciaire 1921 - 1922.

*Cour supérieure de justice.* Les jours d'audience pendant l'année judiciaire 1921 - 1922 sont fixés au jeudi et vendredi de chaque semaine à 9½ heures du matin pour les appels en matière civile et commerciale, et, au besoin, pour les affaires de cassation; au mardi de chaque semaine, à 9½ heures du matin, pour les affaires de cassation, et au besoin, pour les

den 12. August und auf Montag den 12. September, jedesmal um 9½ Uhr vormittags festgesetzt für sämtliche Gerichtssachen.

*Bezirksgericht zu Luxemburg.*

Die Feriensitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt wie folgt:

A. Für Zivil- und Handelsachen auf Donnerstag, den 11. August, um 9 Uhr vormittags; für Zuchtpolizeisachen, auf Freitag, den 12. August und Samstag, den 13. August, jedesmal um 9½ Uhr vormittags und um 3 Uhr nachmittags.

B. Für Zivil- und Handelsachen, auf Montag, den 29. August, um 9 Uhr vormittags; für Zuchtpolizeisachen auf Dienstag, den 30. August und auf Mittwoch, den 31. August, jedesmal um 9½ Uhr vormittags und 3 Uhr nachmittags.

C. Für Zivil- und Handelsachen, auf Donnerstag, den 15. September, um 9 Uhr vormittags; für Zuchtpolizeisachen, auf Freitag, den 16. September, und Samstag, den 17. September, jedesmal um 9½ Uhr vormittags und um 3 Uhr nachmittags.

Das Gericht wird gegebenenfalls die Zuchtpolizeisitzungen auf die Erledigung der auf die Feriensitzungen vom 11. August, 29. August und 15. September anberaumten Zivil- und Handelsachen verwenden.

*Bezirksgericht zu Diekirch.* Die Feriensitzungen des laufenden Jahres sind für alle Gerichtssachen auf Samstag, den 20. August, und auf Samstag, den 10. September, um 9½ Uhr vormittags, festgesetzt.

Ordentliche Sitzungen während des Gerichtsjahres 1921 - 1922.

*Obergerichtshof.* Die Sitzungen während des Gerichtsjahres 1921 - 1922 sind festgesetzt: für die Berufungen in Zivil- und Handelsachen, und nötigenfalls für Kassationsachen, auf Donnerstags und Freitags jeder Woche, um 9½ Uhr morgens; für Kassations- und nötigenfalls für Zivil- und Handelsachen, auf Dienstags jeder Woche, um 9½ Uhr mor-

affaires civiles et commerciales; au samedi et au lundi à 9½ heures du matin, et, au besoin, à 3½ heures de relevée, pour les appels en matière correctionnelle.

*Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Les audiences civiles sont fixées aux lundi, mardi et mercredi, chaque fois à 9 heures du matin, pour les affaires civiles ordinaires; l'audience de mercredi est consacrée au surplus à l'expédition des affaires disciplinaires; en outre, il y aura une audience civile le lundi, à 3 heures de relevée, pour les affaires civiles ordinaires, pour les instances en divorce, les affaires domaniales, les poursuites en saisie immobilière, les demandes en pro Deo et les recours en matière électorale.

Les audiences commerciales sont fixées aux jeudi, vendredi et samedi, chaque fois à 9 heures du matin.

Les audiences correctionnelles sont fixées aux lundi, à 9½ heures du matin, mardi, à 9½ heures du matin et à 3 heures de relevée, mercredi, vendredi et samedi, chaque fois à 9½ heures du matin. L'audience de l'après-midi du premier mardi de chaque mois sera réservée principalement pour les affaires répressives dirigées contre de jeunes délinquants.

L'audience de référé aura lieu le mardi, à 8½ heures du matin, ou à tout autre jour à fixer par M. le Président.

*Tribunal d'arrondissement de Diekirch.*

Le tribunal tiendra les audiences publiques les mercredi et jeudi de chaque semaine, chaque fois à 9½ heures du matin, pour les affaires civiles; le vendredi, à 9½ heures du matin pour les affaires commerciales, et, au besoin, pour les affaires civiles; le samedi, à 9½ heures du matin, et le mardi, à 9½ heures du matin et à 2½ heures de relevée, pour les affaires correctionnelles. Les audiences de jeudi seront également consacrées aux affaires domaniales

gens; für Berufungen in Zuchtpolizeifachen, auf Samstags und auf Montags jeder Woche, um 9½ Uhr vormittags und nötigenfalls um 3½ Uhr nachmittags.

*Bezirksgericht zu Luxemburg.*

Die Sitzungen für Zivilfachen sind festgesetzt auf Montags, Dienstags und Mittwoch, jedesmal um 9 Uhr vormittags für die gewöhnlichen Zivilfachen, die Mittwochsitzung wird außerdem der Erledigung der Disziplinarfachen gewidmet, ferner findet eine Zivilgerichtssitzung Montags, um 3 Uhr nachmittags statt, für gewöhnliche Zivilfachen, Ehecheidungsgefuche, Domonialfachen, Klagefachen betreffend Beschlagnahme von Grundgütern, Pro-Deo-Gefuche und Wahlfachen.

Die Sitzungen für Handelsfachen sind festgesetzt auf Donnerstags, Freitags und Samstags, jedesmal um 9 Uhr vormittags.

Die Zuchtpolizeisitzungen werden Montags um 9½ Uhr vormittags, und Dienstage, um 9½ Uhr vormittags und um 3 Uhr nachmittags, Mittwoch, Freitags, und Samstag, jedesmal um 9½ Uhr vormittags, stattfinden.

Die Nachmittags-sitzung des ersten Dienstage eines jeden Monats wird in besondere der Erledigung der gegen jugendliche Delinquenten gerichteten Strafverfahren vorbehalten.

Die Referatssitzung ist auf Dienstage, um 8½ Uhr vormittags, oder auf jeden anderen vom Hrn. Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

*Bezirksgericht zu Trierich.*

Das Zivilgericht hält seine öffentlichen Sitzungen Mittwoch und Donnerstag in jeder Woche, jedesmal um 9½ Uhr vormittags für Zivilfachen, Freitags, um 9½ Uhr vormittags, für Handels- und nötigenfalls für Zivilfachen, Samstag, um 9½ Uhr vormittags und Dienstage, um 9½ Uhr vormittags und 2½ Uhr nachmittags, für Zuchtpolizeifachen. Die Donnerstags-sitzungen werden ebenfalls den Domonial- und Disziplinarfachen, der Veröffentlichung von Anträgen be-

et disciplinaires, aux publications des requêtes en matière d'expropriation forcée et aux demandes en admission à plaider en debet. Les audiences de référé sont fixées au jeudi de chaque semaine, à 3 heures de relevée ou à tout autre jour à fixer par M. le Président.

Luxembourg, le 30 juillet 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
G. LEIDENBACH.

**Avis. Enseignement primaire.**

L'examen pour les fonctions de directeur, de directrice et de professeur à l'école normale, ainsi que pour les fonctions d'inspecteur de l'enseignement primaire, prévu par l'arrêté grand-ducal du 9 janvier 1914, aura lieu pendant la première moitié du mois d'octobre prochain.

Les personnes qui voudront se présenter à cet examen sont invitées à faire parvenir au Gouvernement leur demande, appuyée des certificats prévus par l'arrêté susdit, avant le 1<sup>er</sup> septembre prochain.

Luxembourg, le 18 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
JOS. BAU.

**Avis. Justice.**

Par arrêté grand-ducal du 13 juillet 1921, M. François Hesch, médecin à Remich, a été nommé juge suppléant près la justice de paix de Remich en remplacement de M. Michel Aldries, appelé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 18 juillet 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
G. LEIDENBACH.

treffend Zwangsentziehung und den Pro-Deo-Gesuchen gewidmet. Die Referatssitzungen sind festgesetzt auf Donnerstags in jeder Woche, um 3 Uhr nachmittags, oder auf jeden anderen vom Hrn. Präsidenten zu bestimmenden Tag.

Luxemburg, den 20. Juli 1921.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,*  
W. L e i d e n b a c h.

**Bekanntmachung. Primärunterricht.**

Die durch Großh. Beschluß vom 9. Januar 1914 für das Amt eines Direktors, einer Direktorin und eines Professors an der Normalschule, sowie eines Inspektors des Primärunterrichts vorgeschriebene Prüfung findet während der ersten Hälfte des Monats Oktober statt.

Reflektierende sind gebeten, der Regierung vor dem 1. September künftighin ein diesbezügliches Gesuch unter Vorbringung der durch vorerwähnten Beschluß vorgesehenen Zeugnisse einzusenden.

Luxemburg, den 18. Juli 1921.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,*  
KOJ. W e c h.

**Bekanntmachung. Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 13. Juli 1921, ist Hr. Franz M i s c h, Arzt zu Remich, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgericht zu Remich, in Erziehung des Hrn. M. A l t w i e s, welcher zu anderen Funktionen berufen wurde, ernannt worden.

Luxemburg, den 18. Juni 1921.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,*  
W. L e i d e n b a c h.

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 14 courant, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Auf der Heide », « Auf der Mohl », à Scheidgen, dans la commune de Consdorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Consdorf.

Luxembourg, le 14 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 10 février 1921, le conseil communal de Frisange a augmenté les taxes prévues par le règlement sur la conduite d'eau de la section d'Aspelt. -- Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 15 juillet 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
JOS. BECH.

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 14. Juli 1921 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt „Auf der Heide“, „Auf der Mohl“ zu Scheidgen, Gemeinde Consdorf, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und auf dem Gemeindefretariat von Consdorf hinterlegt.

Luxembourg, den 14. Juli 1921.

Der General-Direktor der „Ackerbau“,  
der Industrie und der sozialen Aufsorge,  
R. DE WAHA.

**Bekanntmachung. Gemeindevorgem.**

In seiner Sitzung vom 10. Februar 1921, hat der Gemeinderat von Frisingen die durch das Reglement über die Wasserleitung der Sektion Aspelt vorgesehenen Taxen erhöht. Diese Abänderung ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 15. Juli 1921.

Der General-Direktor der „Inneren,  
und des öffentlichen Unterricht“,  
J. B. BECH.

**Avis. -- Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'hulssier P. Weitzel à Luxembourg, en date du 15 juillet 1921, qu'il a été donné mainlevée de l'opposition formée par exploit du même du 4 mai 1917 (Mém. 1917, n° 49, p. 503) au paiement du capital et des intérêts échus et à échoir des cinq obligations du Crédit Foncier luxembourgeois L. C., n° 9320, 9321, 9322, 9487 et 12819 d'une valeur nominale de 1000 fr. chacune.

Le présent avis est inséré au Mémorial en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 16 juillet 1921.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

